

| | |
|--------------|---|
| Title | 多言語翻訳 太宰治『黄金風景』 参考画像 |
| Author(s) | 平井, 華恵 |
| Citation | 多言語翻訳 : 太宰治『黄金風景』. 2012, p. 38-42 |
| Version Type | VoR |
| URL | https://hdl.handle.net/11094/32753 |
| rights | |
| Note | |

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

Graphical Explanation / 参考画像

Hanae Hirai / 平井華恵

The First Appearance and the Bibliographical information / 初出・書誌情報

The story “Ogon Fukei” first appeared in the morning editions of Kokumin Shimbun, published in March 2 and 3, 1939. This work won first prize in a competition for short novels, sponsored by the Kokumin Shimbun. Thirty young novelists participated in the competition. “Kamburi” written by Uebayashi Akira too won the first prize in this competition. Dazai wrote this story on the night of his wedding ceremony, January 8, 1939. He dictated this story and Michiko his wife wrote it down, as it is. It is said that Dazai dictated the whole story without any stoppage, stagnation or correction.

初出は、昭和 14 年 (1939) 3 月 2 日、3 日の「国民新聞」朝刊。国民新聞社が主催し、30 名の若手作家が主として参加した「短編小説コンクール」において、上林暁の「寒鰯」とともに優秀作に選ばれた作品である。本作品は、太宰が石原美知子との結婚式を挙げた昭和 14 年 1 月 8 日の夜に甲府市御崎町の新居で美知子に口述筆記させた小説で、少しの淀みもなく、訂正することもなく書かれた作品と言われている。写真は昭和 14 年 3 月 2 日の「国民新聞」朝刊。



‘How to Train a Maid Properly’Fujin-Koron Vol.17 Num.4 1932 April 1st.

The image of Dazai’s Family Maid could be recalled while reading this story, but here we are explaining about the general image of a maid in urban Japan. A maid was not only trained as a housekeeper but also taught many other skills, such as, manners and writings, how to be gentle and polite. The following pictures show the daily life of a maid. The pictures on the left side shows that how does she tidy up things, do shopping, perform sewing and arranging the clothes for her master’s family. Further, the picture in the upper-right expresses her learning the technique of writing a letter. Once she becomes able to perform all these jobs with good manners, if needed, she is sent to others’ houses as a family representative for greetings (see the picture of right middle).

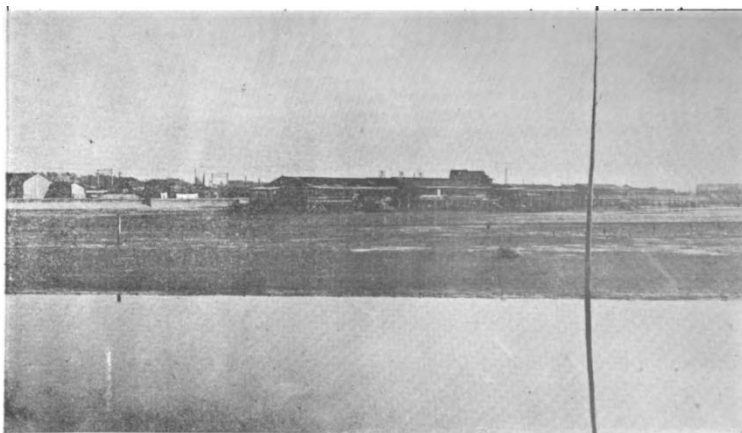
作品からは、作者太宰の津軽の大邸宅とそこに仕える女中が想起されるが、ここでは、多くの読者が持っていた都市における女中のイメージについて説明する。「女中学指南」『婦人公論』17巻4号（昭和7年（1932）4月）。家事のみならず、行儀作法や手紙の書き方まで、女中は奉公先の家庭でしつけられる。左側及び右下の図は、女中が、衣服の整理、買い物、料理をする様子。右上の図は、奉公先の女主人から手紙の書き方を習う様子。一人前の作法を身につけると、女主人の名代として他家に挨拶に行くようになる。



The sea and town of Funabashi / 船橋の海と町

The Funabashi-cho (i.e. Funabashi town), belonged to Chiba prefecture, Higashi-Katushika-Gun during 1930's. It shared boundary with Tokyo-City on the eastern side. The population of the town was almost 26,500 at that time. The sea of the Tokyo-bay spread from its southern tidal coast, and was known for its bathing beach. The erstwhile town had Keisei Railway station, facilities such as theaters, several factories and so on. Dazai Osamu stayed at this town for few months in 1935 for his recovery from a disease. The upper picture shows the bathing beach, the bottom one displays the downtown. Both are taken from "The Funabashi Choshi"(1937).

船橋は、千葉県東葛飾郡の町。東京のすぐ東側に位置している。昭和10年（1935）時の人口は約26500人。東京湾に面しており、干潟が広がる。京成電車が通っており、津田沼などとともに、東京近郊の海水浴場としても知られた。工場も建設され、町には映画館などもあった。太宰は、昭和10年7月より、船橋において数ヶ月間、療養生活を送っている。写真は上が船橋の海水浴場、下が市街部。いずれも『船橋町誌』（昭和12年）よりの転載。



海 水 浴 場



船 橋 町 市 街 部 一 角

The visit of a policeman (family registration, The gate in the Japanese houses, Shikidai) / 巡査の訪問 (戸籍調、玄関、式台)

In Japan it is usual to find a policeman visiting each house to check the residents' movements. It is a part of day-to-day affair for a Japanese reader, consequently such scenes can be found in many Japanese stories. For example, Takiji Kobayashi's "To-SeikatsuSyu" includes a depiction about how a policeman who is in-charge of such affairs, has dual way of dealings; he becomes very impolite and rude towards a poorly built house and on the other hand, he deals very politely and even uses sentences like "Isn't there any change in your family" with well built houses.

When a policeman visits, it is normal to talk with them at the entrance of the house called "Genkan". "Shikidai" is a kind of board kept at the Genkan, on which people can stand, sit, and bend on their knee. The following picture is the scene depicted in the work.

日本では、各戸を回り、戸籍の異動などを調査、確認などをする。これは、日本人の読者にとっては日常的な光景であり、多くの小説に描かれている。たとえば、小林多喜二「党生活者」(昭和 7 (1932)) には、戸籍調べの警察が、小商人に対しては無遠慮な調べ方をし、門構えの立派な家には、頻度が少なくなり、質問も「変わったことはありませんか」くらいにとどめると記されている。

なお、巡査が訪れた場合、玄関において応接するのが一般的である。式台は、玄関にある板。たとえば、下図のような状況であったと推測される。



The bloom of a oleander / 夾竹桃の花

Oleander is a tree whose height goes upto 2-4m. It blooms during summer (July to September) in Japan and has a vivid red flower with sweet smell. The man who lives in Funabashi temporarily for a medical treatment, was given one plant of oleander out of three, this scene is depicted in one of Dazai's works“Mekura Zoshi.”

2～4メートルの高さの常緑樹木であり、夏（7～9月頃）に、紅色の香りのある花をつける。太宰の『めくら草紙』（昭和11年（1936）4月）には、船橋において療養中の人物が、隣の家3株の夾竹桃の花のうち、1株をもらう場面が描かれている。



参考文献： 志村有弘・渡部芳紀『太宰治大事典』勉誠出版 2005年1月10日
三好行雄『太宰治必携』學燈社 1981年3月31日